



|   |   |
|---|---|
| <p><u>Versicherungsdeckung gegen Schäden, die infolge der Haftpflicht gegenüber Dritten und Bediensteten des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen entstehen.</u></p> <p style="text-align: center;"><u>TECHNISCHES MERKBLATT</u></p>   | <p><u>Polizza di assicurazione contro i danni derivanti dalla responsabilità civile verso terzi e dipendenti dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano</u></p> <p style="text-align: center;"><u>SCHEDA TECNICA</u></p>  |
| <p><b>Voraussetzungen allgemeiner Natur</b></p> <p>In Durchführung des L.G. vom 02.10.2006 Nr. 9 der Autonomen Provinz Bozen, betreffend „Änderung der Ordnung des Landes-Gesundheitsdienstes“ wurden die Sanitätsbetriebe Bozen, Meran, Brixen und Bruneck mit Datum 31.12.2006 aufgelöst und mit 01.01.2007 wurde der neue Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz errichtet.</p>   | <p><b>Premessa di carattere generale</b></p> <p>In attuazione della L. P. del 02.10.2006 n. 9 della Provincia Autonoma di Bolzano, riguardante „Modifiche del riordinamento del Servizio Sanitario Provinciale“ le Aziende Sanitarie di Bolzano, Merano, Bressanone e Brunico sono state sciolte con data 31.12.2006 e a partire dal 01.01.2007 è stata costituita la nuova Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma.</p>   |
| <p>Ab obgenanntem Datum ist der neue Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen die Rechtsnachfolge in Bezug auf alle aktiven und passiven mit den aufgelösten Sanitäts-Betrieben in Zusammenhang stehenden rechtlichen Belange sowie auch auf die entsprechenden eingeleiteten Verfahren angetreten.</p>  | <p>A decorrere dalla sopraccitata data la nuova Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma, è subentrata in tutti rapporti giuridici attivi e passivi delle sopresse aziende sanitarie nonché in tutte le relative procedure avviate.</p>   |
| <p>Der Sanitätsbetrieb der Autonomen Provinz Bozen ist in vier Gesundheitsbezirke eingeteilt, die seine periphere Einheiten bilden und den Gebieten der aufgelösten Sanitätsbetrieben entsprechen. Sie tragen die folgenden Bezeichnungen:</p> <p>Gesundheitsbezirk Bozen (trägt die Verantwortung für alle betriebliche Dienste)</p> <p>Gesundheitsbezirk Brixen</p> <p>Gesundheitsbezirk Bruneck</p> <p>Gesundheitsbezirk Meran</p> | <p>L'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano è suddivisa al suo interno in quattro comprensori sanitari, che ne costituiscono le articolazioni periferiche corrispondenti alle aree delle disciolte azienda sanitarie e che hanno le seguenti denominazioni :</p> <p>Comprensorio Sanitario di Bolzano (ha la responsabilità di tutti i Servizi Aziendali)</p> <p>Comprensorio Sanitario di Bressanone</p> <p>Comprensorio Sanitario di Brunico</p> <p>Comprensorio Sanitario di Merano</p> |
| <p>Jeder Gesundheitsbezirk, unbeschadet die Betriebszuständigkeit, verfügt über technisch – betriebliche und wirtschaftlich – finanzielle Autonomie, unterliegt der Pflicht zur analytischen Rechnungslegung mit getrennter Buchführung im Rahmen der Betriebsbilanz und leitet Verfahren und Maßnahmen ein, die der Begründung von rechtlichen Beziehungen zu Dritten dienen, welche für den Bezirk von Belang sind.</p>             | <p>Ogni comprensorio sanitario, fatte salve le competenze aziendali, è dotato di autonomia tecnico – gestionale ed economico – finanziaria, è soggetto a rendicontazione analitica, con contabilizzazione separata all'interno del bilancio dell'azienda sanitaria e dá corso alle procedure ed agli atti finalizzati all'instaurazione con terzi dei rapporti giuridici aventi valenza comprensoriale.</p>   |
| <p>Im Rahmen des neuen Betriebes sind Prozesse für die Reorganisation sowie für die neue Bestimmung und Verteilung der an die einzelnen Bezirke zuzuweisenden Aufgaben und Tätigkeiten eingeleitet worden. Doch für die Versicherungsdeckung von Schäden, die auf die Haftpflicht gegenüber Dritten und Bediensteten zurückzuführen sind, wurde beschlossen den Dienst mit einem einzigen Versicherungsvertrag zu vergeben.</p>       | <p>Nell'ambito della nuova azienda sono stati avviati processi di riorganizzazione nonché di ridefinizione e suddivisione dei compiti e delle attività tra i singoli comprensori, ma per la copertura dei rischi contro i danni derivanti dalla responsabilità civile verso terzi ed operatori/rici è stato stabilito di procedere con l'affidamento del servizio mediante un unico contratto assicurativo.</p>   |
| <p><b>Datenangaben bezüglich des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen (Gesundheitsbericht 2010)</b></p>  | <p><b>Dati relativi all'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (Relazione sanitaria 2010)</b></p>  |
| <p>Alle Informationen bezüglich der gesundheitlichen Leistungen und Bettenanzahl der sieben Krankenhäuser des Sanitätsbetriebes der Autonomen</p>   | <p>Tutte le informazioni relative alle prestazioni sanitarie ed ai numeri di posti letto dei sette ospedali dell'Azienda sanitaria</p>  |



|   |                 |  |                |
|---|-----------------|--|----------------|
| Provinz Bozen sind Online und unter folgender Adresse herunterladbar: <a href="http://www.provinz.bz.it/eb/">http://www.provinz.bz.it/eb/</a> |                 | sono online e scaricabili dal seguente sito provinciale: <a href="http://www.provincia.bz.it/oep/">http://www.provincia.bz.it/oep/</a> |                |
| <b>Datenangaben bezüglich des Personals des Sanitätsbetriebes der Autonomen Provinz Bozen (Stand am 31.12.2011)</b>                           |                 | <b>Dati relativi al personale dell'Azienda Sanitaria della Provincia Autonoma di Bolzano (Stand al 31.12.2011):</b>                    |                |
| Gesamte INAIL gemeldete Beträge betreffend das davon geschützte Personal: <b>€ 235.220.635,24.-</b>   |                 | Retribuzioni notificate all'INAIL di tutto il personale soggetto a tale copertura: <b>€ 235.220.635,24.-</b>                           |                |
| Gesamtwert der Werkverträge: <b>€ 35.438.462,98.-</b>   |                 | Valore complessivo dei contratti d'opera: <b>€ 35.438.462,98.-</b>   |                |
| Gesamtanzahl der bestehenden elektrischen Rollstühle: <b>323.-</b>  |                 | Numero complessivo carrozzelle elettriche in circolazione: <b>323.-</b>  |                |
| <b>Bediensteten: 8.747 Personen, darunter,</b>  |                 | <b>Personale dipendente: 8.747 persone di cui,</b>   |                |
| Ärztliches Personal   | 987             | Personale medico   | 987            |
| Sanitäre und technisch-sanitäre LeiterInnen   | 229             | Dirigenti sanitari/ie, tecnico-sanitari/ie   | 229            |
| Verwaltungs- und BerufsleiterInnen  | 77              | Dirigenti amministrativi e professionali   | 77             |
| Krankenpflegepersonal   | 3.986           | Personale infermieristico  | 3.986          |
| Anderes Personal  | 3.468           | Altro personale  | 3.468          |
| <b>Personal mit Werkvertrag: Nr. 694 Personen, darunter</b>   |                 | <b>Personale con contratto d'opera: 694 persone di cui</b>   |                |
| Ärztliches Personal   | 267             | Personale medico   | 267            |
| Nicht-ärztliches Personal   | 427             | Personale non medico   | 427            |
| <b>Personal, welches bis 31.12.2011 dem Versicherungsschutz des grob fahrlässigen Verschuldens beigetreten hat:</b>                           |                 | <b>Personale assicurato per l'estensione alla colpa grave fino al 31.12.2011:</b>  |                |
| Gesamtanzahl der Ärzte/innen: <b>1148.- Personen</b>  |                 | Numero complessivo dei/delle medici/che: <b>1.148.- persone</b>  |                |
| Gesamtanzahl der Personen der anderen Berufsbilder, <b>4.464.-Personen</b>  |                 | Numero complessivo delle persone degli altri ruoli professionali : <b>4.464 persone</b>  |                |
| <b>Bediensteten, welche die Tätigkeit als ProjektantIn, BauleiterIn, PrüferIn der Bauten leistet:</b>   |                 | <b>Personale dipendente che svolge attività di progettista, direttore/ricce di lavori, collaudatore/ricce:</b>                         |                |
| Gesamtanzahl  | Nr. 17 Personen | Numero totale  | N. 238 persone |



## Azienda Sanitaria de Sudtiroi

BETRIEBSDIREKTION

DIREZIONE AZIENDALE

|  |  |   |  |
|--|--|---|--|
| Mittlerer Wert der geplanten, ausgeführten oder geprüften Werken   | € 150.000,00.-   | Valore medio delle opere progettate, realizzate o collaudate  | € 150.000,00.-   |
| Maximaler Wert der geplanten, ausgeführten oder geprüften Werke  | € 150.000,00.-   | Valore massimo delle opere progettate, realizzate o collaudate  | € 150.000,00.-   |
| Art der geplanten, ausgeführten oder geprüften Werke   | Ordentliche/außerordentliche Instandhaltung;<br>Umstrukturierungen und Neuerrichtungen von Bauten;<br>Bauwerke und Anlagenbau;<br>Dienstleistungen und Lieferungen | Tipologia delle opere progettate, realizzate o collaudate   | Manutenzione ordinaria/straordinaria;<br>ristrutturazioni e nuove costruzioni di opere; lavori edili ed impiantistici; servizi e forniture |
| <b>Bediensteten, welche die innerbetriebliche freiberufliche Tätigkeit leisten (ab 01.03.2010):Datenangaben 2011</b> |  | <b>Personale dipendente che svolge attività intramoenia (iniziata dal 01/03/2010)- Dati del 2011:</b> |  |
| Gesamtanzahl   | Nr. 238 Personen   | Numero totale   | N. 238 persone   |
| Jährlicher Satz der Einnahmen  | € 1.347.688,44   | Volume annuale delle entrate  | € 1.347.688,44   |
| Jährlicher Stundensatz   | 7.548,06   | Volume annuale ore  | 7.548,06   |